

# Oríkì fun Oyá

escrito por Universo e Cultura



Oríkis são rezas africanas da cultura iorubá usadas dentro do Culto a Orunmilá-Ifá e Culto aos Orisás. Na religião iorubá eles servem para adorações, invocações, oferendas e principalmente nas ritualísticas tradicionais, que é um dos exemplos mais emblemáticos de utilização.

Não tem problema algum não ser iniciado na religião iorubá e mesmo assim rezar e ter devoção a esta crença, para facilitar seu entendimento trouxemos a reza tanto no idioma original, como também traduzida para o português brasileiro, então vamos lá?

• **Texto de Eduardo Henrique Costa / Universo e Cultura.**

## Oríkí fún Oyá

Ajalaiyé, ajalorin, fún mi ire  
Ìba Oya, Ajalaye ajalorun, fun mi gbogbo  
ire  
IBA Yansan  
Ajalaiye, ajalorun wi wini  
Bem ma yansan  
Àse.

## TRADUÇÃO:

Os ventos da terra e o céu me dão fortuna boa  
Eu elogio o filho da mãe dos nove  
Os ventos da terra e o céu me dão fortuna boa  
Eu elogio o espírito do vento  
Os ventos da terra e o céu são

maravilhosos  
Sempre haverá mãe dos nove  
Axé.

### **Oríkì fún Oyá 2**

Oyà A To Iwo Efòn Gbé  
Oyà Olókò Àra  
Obìnrin Ogun  
Obìnrin Ode  
Oya Òrírì Arójú Bá Oko Kú.  
Iru Èniyàn Wo Ni Oyà Yí N Se, Se?  
Ibi Oya Wà, Ló Gbiná  
Obìnrin Wóò Bi Eni Fó Igbá  
Oyà tí awon òtá rí  
Tí Won Torí Rè Da Igbá Nù Sì Igbó  
Héèpà Héè, Oya ò!  
Erù Re Nikan Ni Mo Nbà 0  
Aféfé Ikú  
Obìnrin Ogun, Ti Ná Ibon Rè Ní À Ki Kún  
Oyà ò, Oyà Tótó Hun!  
Oyà, A P'Agbá, P'Àwo Mó Ni Kíákíá,  
Kíákíá, Wéré Wéré L' Oyà Nse Ti È  
A Rìn Dengbere Bíi Fúlàní  
O Titi Tí Nfi Gbogbo Ará Rìn Bí Esin  
Héèpà, Oya Olómo Mesan, Ibá Re Ò!

### **TRADUÇÃO:**

Ela é grande o bastante para carrega o chifre do búfalo  
Oyà, que possui um marido poderoso  
Mulher guerreira  
Mulher caçadora  
Oyà, a charmosa, que dispõe de coragem para morrer com seu  
marido.  
Que tipo de pessoa é Oyà?  
O local onde Oyà está, pega fogo  
Mulher que se quebra ao meio como se fosse uma cabaça  
Oyà foi vista por seus inimigos

E eles, assustados, fugiram atirando as bagagens no mato

Eeepa He! Oh, Oyà!

És a única pessoa que temo

Vendaval da Morte

A mulher guerreira que carrega sua arma de fogo

Oh, Oyà, à Oyà respeito e submissão!

Ela arruma suas coisas sem demora

Rapidamente Oyà faz suas coisas

Ela vagueia com elegância, como se fosse uma nômade fulani

Quando anda, sua vitalidade é como a do cavalo que trota

Eeepa Oya, que tem nove filhos, eu te saúdo!